

# Europeiska gemenskapernas officiella tidning

ISSN 1024-3054

L 264

fyrtioandra årgången

12 oktober 1999

Svensk utgåva

## Lagstiftning

Innehållsförteckning	Rättsakter som antagits med tillämpning av avdelning V i Fördraget om Europeiska unionen 1999/664/GUSP:	
	<b>* Rådets gemensamma åtgärd av den 11 oktober 1999 om ändring av gemensam åtgärd 96/676/GUSP om utnämning av ett särskilt EU-sändebud för fredsprocessen i Mellanöstern</b> .....	1
	1999/665/GUSP:	
	<b>* Rådets gemensamma åtgärd av den 11 oktober 1999 om att upphäva gemensam åtgärd 98/375/GUSP om utnämning av ett särskilt EU-sändebud för Förbundsrepubliken Jugoslavien</b> .....	2
<hr/>		
	I Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk	
	<b>* Rådets förordning (EG) nr 2151/1999 av den 11 oktober 1999 om införande av ett förbud mot flygningar mellan gemenskapens och Förbundsrepubliken Jugoslaviens territorier med undantag av Republiken Montenegros och KosovoprovinSENS och om upphävande av förordning (EG) nr 1064/1999</b> .....	3
	Kommissionens förordning (EG) nr 2152/1999 av den 11 oktober 1999 om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker .....	9
	Kommissionens förordning (EG) nr 2153/1999 av den 11 oktober 1999 om leverans av delade ärter som livsmedelsbistånd .....	11
	Kommissionens förordning (EG) nr 2154/1999 av den 11 oktober 1999 om leverans av spannmål som livsmedelsbistånd .....	14

1

(Fortsättning på nästa sida)

**SV**

De rättsakter vilkas titlar är tryckta med fin stil är sådana rättsakter som har avseende på den löpande handläggningen av jordbrukspolitiska frågor. De har normalt begränsad giltighetstid.

Beträffande alla övriga rättsakter gäller att titlarna är tryckta med fet stil och föregås av en asterisk.

Innehåll (Fortsättning)	
	* <b>Kommissionens förordning (EG) nr 2155/1999 av den 11 oktober 1999 om övergångsåtgärder inom vinsektorn beträffande förlängning av vissa återplanteringsrättigheter</b> ..... 17
	Kommissionens förordning (EG) nr 2156/1999 av den 11 oktober 1999 om ändring av importtullar inom spannmålssektorn ..... 18
	* <b>Europeiska centralbankens förordning (EG) nr 2157/1999 av den 23 september 1999 om Europeiska centralbankens befogenhet att förelägga sanktioner (ECB/1999/4)</b> ..... 21

(Rättsakter som antagits med tillämpning av avdelning V i Fördraget om Europeiska unionen)

**RÅDETS GEMENSAMMA ÅTGÄRD**  
**av den 11 oktober 1999**  
**om ändring av gemensam åtgärd 96/676/GUSP om utnämning av ett särskilt EU-sändebud för**  
**fredsprocessen i Mellanöstern**

(1999/664/GUSP)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT OM FÖLJANDE GEMENSAMMA ÅTGÄRD

med beaktande av åtgärd 96/676/GUSP av den 25 november 1996 <sup>(1)</sup> om utnämning av ett särskilt EU-sändebud för fredsprocessen i Mellanöstern, och

av följande skäl:

Gemensam åtgärd 96/676/GUSP bör ändras för att göra det möjligt för det särskilda sändebudet att skapa en bättre förståelse för unionens roll i Mellanöstern.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Följande strecksats skall läggas till i artikel 2 i gemensam åtgärd 96/676/GUSP:

”— att bidra till en bättre förståelse för unionens roll bland opinionsbildare i regionen.”

*Artikel 2*

Denna gemensamma åtgärd blir gällande samma dag som den antas.

*Artikel 3*

Denna gemensamma åtgärd skall offentliggöras i Officiella tidningen.

Utfärdad i Luxemburg den 11 oktober 1999.

På rådets vägnar

T. HALONEN

Ordförande

---

<sup>(1)</sup> EGT L 315, 4.12.1996, s. 1. Den gemensamma åtgärden ändrades genom beslut 98/608/GUSP (EGT L 290, 29.10.1998, s. 4).

**RÅDETS GEMENSAMMA ÅTGÄRD**  
**av den 11 oktober 1999**  
**om att upphäva gemensam åtgärd 98/375/GUSP om utnämning av ett särskilt EU-sändebud för**  
**Förbundsrepubliken Jugoslavien**

(1999/665/GUSP)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT OM FÖLJANDE GEMENSAMMA ÅTGÄRD  
med beaktande av Fördraget om Europeiska unionen, särskilt artikel 14 i detta, och  
av följande skäl:

1. Den 8 juni 1998 antog rådet gemensam åtgärd 98/375/GUSP <sup>(1)</sup> om utnämning av Felipe González till särskilt EU-sändebud för Förbundsrepubliken Jugoslavien. Senast förlängdes åtgärden genom rådets beslut 1999/75/GUSP <sup>(2)</sup> till och med den 31 januari 2000.
2. Felipe González förklarade den 4 juni 1999 att han ville avsäga sig sitt mandat.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Gemensam åtgärd 98/375/GUSP upphävs härmed.

*Artikel 2*

Denna gemensamma åtgärd blir gällande samma dag som den antas.

*Artikel 3*

Denna gemensamma åtgärd skall offentliggöras i Officiella tidningen.

Utfärdad i Luxemburg den 11 oktober 1999.

*På rådets vägnar*

T. HALONEN

*Ordförande*

---

<sup>(1)</sup> EGT L 165, 10.6.1998, s. 2.

<sup>(2)</sup> EGT L 23, 30.1.1999, s. 5.

## I

(Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk)

**RÅDETS FÖRORDNING (EG) nr 2151/1999**

av den 11 oktober 1999

**om införande av ett förbud mot flygningar mellan gemenskapens och Förbundsrepubliken Jugoslaviens territorier med undantag av Republiken Montenegros och Kosovoprovincens och om upphävande av förordning (EG) nr 1064/1999**

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 301 i detta,

med beaktande av gemensam ståndpunkt 1999/318/GUSP antagen av rådet på grundval av artikel 15 i Fördraget om Europeiska unionen om ytterligare restriktiva åtgärder mot Förbundsrepubliken Jugoslavien <sup>(1)</sup>,

med beaktande av kommissionens förslag, och

av följande skäl:

1. Förbundsrepubliken Jugoslaviens regering har fortsatt att bryta mot de Förenta nationernas säkerhetsråds resolutioner samt fortsatt sin extrema och brottsligt oansvariga politik, som innefattar förtryck av de egna medborgarna, vilket är ett allvarligt brott mot de mänskliga rättigheterna och internationell humanitär rätt.
2. Samtliga flygningar mellan gemenskapens och Förbundsrepubliken Jugoslaviens territorier, med undantag av Republiken Montenegros och Kosovoprovincens, bör därför förbjudas.
3. Detta förbud bör under vissa förutsättningar inte gälla Montenegro Airlines.
4. Denna åtgärd faller inom räckvidden för Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.
5. Av denna anledning och särskilt i syfte att undvika en snedvridning av konkurrensen krävs det gemenskapslagstiftning för att genomföra denna åtgärd såvitt avser gemenskapens territorium; detta territorium anses i denna förordning omfatta medlemsstaternas territorier på vilka Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt, på de villkor som anges i fördraget.
6. Nödlandningar med påföljande starter måste tillåtas, och undantag måste göras för flygningar som tjänar strikt humanitära syften.

7. Kommissionen och medlemsstaterna behöver hålla varandra informerade om vilka åtgärder som vidtas enligt denna förordning och om annan för denna förordning relevanta upplysningar som de förfogar över.

8. För skäl som rör öppenhet och förenkling bör bestämmelserna i rådets förordning (EG) nr 1064/1999 av den 21 maj 1999 om att införa ett förbud mot flygningar mellan Europeiska unionen och Förbundsrepubliken Jugoslaviens territorier och om att upphäva rådets förordning (EG) nr 1901/98 <sup>(2)</sup> infogas i föreliggande förordning och den förstnämnda förordningen upphävas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Det skall vara förbjudet att starta från eller landa på Europeiska gemenskapens territorium för

- a) flygplan som direkt eller indirekt används av ett jugoslaviskt transportföretag, varmed förstås ett transportföretag som har sin huvudsakliga verksamhet eller sitt säte i Förbundsrepubliken Jugoslavien,
- b) flygplan som är registrerade i Förbundsrepubliken Jugoslavien,
- c) civila flygplan, varmed förstås flygplan som används för kommersiella eller privata ändamål, som har startat från eller avses landa inom Förbundsrepubliken Jugoslaviens territorium.

*Artikel 2*

1. Alla tillstånd att bedriva reguljär lufttrafik mellan någon plats på gemenskapens territorium och någon plats i Förbundsrepubliken Jugoslavien återkallas härmed, och inga nya tillstånd för sådan trafik får beviljas.

<sup>(1)</sup> EGT L 123, 13.5.1999, s. 1. Den gemensamma ståndpunkten ändrad genom gemensam ståndpunkt 1999/604/GUSP (EGT L 236, 7.9.1999, s. 1.)

<sup>(2)</sup> EGT L 129, 22.5.1999, s. 27.

2. Alla tillstånd att bedriva enstaka charterflygningar eller serier av sådana flygningar mellan någon plats på gemenskapens territorium och någon plats i Förbundsrepubliken Jugoslavien återkallas härmed, och inga nya tillstånd för sådan trafik får beviljas.

3. Inga nya tillstånd att bedriva lufttrafik får beviljas och inga befintliga tillstånd får förnyas som innebär att det blir möjligt för flygplan som antingen är registrerade i Förbundsrepubliken Jugoslavien eller används av jugoslaviska transportföretag att flyga till eller från flygplatser i gemenskapen.

### Artikel 3

1. Artikel 1 skall inte gälla nödlandningar med påföljande starter.

2. Utan hinder av artiklarna 1 och 2 kan medlemsstaternas behöriga myndigheter i det enskilda fallet efter det samrådsförfarande som anges i punkt 3 ge civila flygplan tillstånd att starta från eller landa på gemenskapens territorium, om dessa myndigheter får klara bevis för att flygningen till eller från Förbundsrepubliken Jugoslaviens territorium görs av strikt humanitära skäl.

3. En medlemsstats behöriga myndigheter som har för avsikt att tillåta start eller landning i enlighet med punkt 2 skall underrätta de andra medlemsstaternas behöriga myndigheter samt kommissionen om skälen till att de avser att tillåta denna start eller landning.

Om en medlemsstat eller kommissionen inom en arbetsdag efter mottagandet av en sådan underrättelse meddelar övriga medlemsstater eller kommissionen att det finns klara bevis för att flygningen inte görs av angivna humanitära skäl, skall kommissionen inom en arbetsdag från det att meddelandet mottogs sammankalla ett möte med medlemsstaterna för att samråda om den aktuella bevisningen.

Den medlemsstat som har för avsikt att tillåta starten eller landningen skall besluta om tillståndet först sedan det står klart antingen att inga invändningar har gjorts eller att samrådet angående de klara bevisen har skett vid det av kommissionen sammankallade mötet. Om ett tillstånd beviljas efter ett sådant möte, skall den berörda medlemsstaten underrätta övriga medlemsstater och kommissionen om skälen för beslutet om tillstånd.

4. Ingenting i denna förordning skall tolkas som en begränsning av något flygplans rätt att i transiteringssyfte och i enlighet med tillämpliga bestämmelser flyga över gemenskapens eller Förbundsrepubliken Jugoslaviens territorier.

### Artikel 4

1. Utan hinder av artiklarna 1 och 2 kan de behöriga myndigheter som anges i bilaga 1 tillåta enstaka flygningar eller serier av flygningar med civila flygplan såsom de definieras i

artikel 1 c mellan gemenskapens territorier och Förbundsrepubliken Jugoslavien på villkor att

a) de flygplan som används för sådana flygningar

- inte är registrerade i Förbundsrepubliken Jugoslavien och används av Montenegro Airlines eller av ett transportföretag som inte är ett jugoslaviskt transportföretag såsom det definieras i artikel 1 a, eller
- är registrerade i Förbundsrepubliken Jugoslavien och upptagna i bilaga II antingen som flygplan som används av Montenegros regering eller de relevanta organ som har utsetts av FN:s generalsekreterares särskilda sändebud för Kosovoprovinzen, för icke-kommersiella ändamål, eller som flygplan som används av Montenegro Airlines för kommersiella ändamål,

och

b) de platser från vilka flygningarna avgår, de platser där de mellanlandar och de platser som är deras slutgiltiga bestämmelseort i Förbundsrepubliken Jugoslavien endast är belägna i Republiken Montenegro eller i Kosovoprovinzen.

2. Alla tillstånd som beviljas enligt denna artikel skall upphöra att gälla

a) i fråga om flygningar till och från platser i Kosovoprovinzen, om betalningen för att få sådana väsentliga tjänster som är nödvändiga för att normalt genomföra flygningarna erlaggs till andra än de som tillhandahåller tjänsterna som upptas i bilaga III, om sådana betalningar inte motsvarar den genomsnittliga taxa för sådana tjänster som gällde sex månader före den 19 juni 1999, eller om sådana taxor tillämpas på en diskriminerande grund.

b) i fråga om flygningar till och från platser i Republiken Montenegro, om betalningen för att få sådana väsentliga tjänster som är nödvändiga för att normalt genomföra flygningarna, utom sådana flygledartjänster som Förbundsrepubliken Jugoslaviens behöriga organ tillhandahåller, inte sker till Montenegros behöriga myndigheter som upptas i bilaga III, om inte dessa betalningar motsvarar den genomsnittliga taxa för sådana tjänster som gällde sex månader före den 19 juni 1999 eller om sådana taxor tillämpas på en diskriminerande grund.

3. I denna förordning skall de flygledartjänster som tillhandahålls av Förbundsrepubliken Jugoslaviens behöriga organ och de väsentliga tjänster som är nödvändiga för att normalt genomföra de tillåtna flygningar som tillhandahålls av enheterna som upptas i bilaga III betraktas som väsentliga transiteringstjänster som avses i artikel 7.2 e i förordning (EG) nr 1294/1999<sup>(1)</sup>.

### Artikel 5

Det skall vara förbjudet att medvetet och avsiktligt delta i närliggande verksamhet, vars syfte eller verkan det är att direkt eller indirekt kringgå artiklarna 1 och 2.

<sup>(1)</sup> EGT L 153, 19.6.1999, s. 63. Förordningen ändrad genom kommissionens förordning (EG) nr 1970/1999 (EGT L 244, 16.9.1999, s. 39).

*Artikel 6*

Varje medlemsstat skall besluta vilka sanktioner som skall åläggas om bestämmelserna i denna förordning överträds. Påföljderna måste vara effektiva, proportionerliga och avskräckande.

I avvaktan på att sådan lagstiftning antas skall vid överträdelse av bestämmelserna i denna förordning de sanktioner åläggas vara de som medlemsstaterna fastställer i enlighet med artikel 5 i förordning (EG) nr 1901/98<sup>(1)</sup> eller artikel 6 i förordning (EG) nr 1064/1999.

*Artikel 7*

Kommissionen och medlemsstaterna skall underrätta varandra om de åtgärder som vidtas enligt denna förordning och ge varandra andra relevanta upplysningar som de förfogar över med anknytning till denna förordning, såsom upplysningar om brott mot förordningen, svårigheter i fråga om verkställighet, avgöranden av nationella domstolar eller beslut av relevanta internationella instanser.

*Artikel 8*

Förordning (EG) nr 1065/1999 upphävs härmed och ersätts med bestämmelserna i den här förordningen. Eventuella hänvisningar till artiklar i den förordningen skall tolkas som hänvisningar till motsvarande artikel i den här förordningen.

*Artikel 9*

Kommissionen skall bemyndigas att

- a) ändra förteckningen över behöriga myndigheter som anges i bilaga I på grundval av relevanta upplysningar från medlemsstaterna,

- b) ändra förteckningen över de i Förbundsrepubliken Jugoslavien registrerade flygplan som används av Montenegro Airlines, Montenegros regering eller de relevanta organ som har utsetts av FN:s generalsekreterares särskilda sändebud för Kosovoprovinsen på grundval av relevanta upplysningar från denna regering eller dessa organ,
- c) offentliggöra och, om så är nödvändigt, ändra förteckningen över Republiken Montenegros behöriga myndigheter och över behöriga organ och leverantörer av väsentliga tjänster i Kosovoprovinsen som har utsetts eller fastställts, beroende på vilketdera det gäller, av Förenta nationernas generalsekreterares särskilda sändebud för Kosovoprovinsen.

Kommissionen skall offentliggöra dessa förteckningar och samtliga ändringar i dessa i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

*Artikel 10*

Denna förordning skall tillämpas

- a) på gemenskapens territorium, inklusive dess luftrum,
- b) ombord på flygplan eller luftfartyg under en medlemsstats jurisdiktion,
- c) på personer som uppehåller sig någon annanstans och som är medborgare i en medlemsstat, och
- d) på organ som inrättats eller bildats i enlighet med en medlemsstats lagstiftning.

*Artikel 11*

Denna förordning träder i kraft samma dag som den offentliggörs i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Luxemburg den 11 oktober 1999.

På rådets vägnar

T. HALONEN

Ordförande

<sup>(1)</sup> EGT L 248, 8.9.1998, s. 7. Förordningen ändrad genom förordning (EG) nr 214/1999 (EGT L 23, 30.1.1999, s. 6).

## BILAGA I

## List of competent authorities referred to in Article 3

## BELGIUM

Ministère des communications et de l'infrastructure  
Administration de l'aéronautique  
Centre Communications Nord — 4<sup>e</sup> étage  
Rue du Progrès 80 — Boîte 5  
B-1030 Bruxelles  
Tel. (32-2) 206 32 00  
Fax (32-2) 203 15 28

## DENMARK

Statens Luftfartsvæsen  
Luftfartshuset  
Box 744  
50 Ellebjergvej  
DK-2450 København SV  
Tel. (45) 36 44 48 48  
Fax (45) 36 44 03 03

## GERMANY

Generaldirektor für Luft- und Raumfahrt  
Bundesministerium für Verkehr  
Postfach 200 100  
D-53170 Bonn  
Tel. (49-228) 300 45 00  
Fax (49-228) 300 79 29

## GREECE

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας  
Transport och kommunikationsministeriet  
Hellenska myndigheten för civila flygningar  
P.O. Box 73 751  
GR-16604 Helliniko  
Tel. (30-1) 894 42 63  
Fax (30-1) 894 42 79

## SPAIN

Dirección General de Aviación Civil  
Ministerio de Fomento  
Paseo de la Castellana, 67  
E-28071 Madrid  
Tel. (34-91) 597 70 00  
Fax (34-91) 597 53 57

## FRANCE

Direction générale de l'aviation civile (DGAC)  
48, rue Camille Desmoulins  
F-92452 Issy-les-Moulineaux  
Tel. (33-1) 41 09 36 94  
Fax (33-1) 41 09 38 64

## IRELAND

General Director for Civil Aviation  
Department of Transport, Energy and Communications  
44, Kildare Street  
Dublin 2  
Ireland  
Tel. (353-1) 604 11 72  
Fax (353-1) 604 11 81



## ITALY

Ente Nazionale per l'Aviazione Civile (ENAC)  
Via di Villa Ricotti 42  
I-00161 Roma  
Tel. (39-06) 44 18 52 08/441 85 209  
Fax (39-06) 44 18 53 16

## LUXEMBOURG

Directeur de l'aviation civile  
Ministère des transports  
19-21, Boulevard Royal  
L-2938 Luxembourg  
Tel. (352) 478 44 12  
Fax (352) 46 77 90

## NETHERLANDS

Ministry of Transport, Public Works and Water Management  
Directorate General of Civil Aviation  
Plesmanweg 1-6  
P.O. Box 90 771  
2509 LT Den Haag  
Netherlands  
Tel. (31-70) 351 72 45  
Fax (31-70) 351 63 48

## AUSTRIA

Bundesministerium für Wissenschaft, Verkehr und Kunst  
Radetzkystraße 2  
A-1030 Wien  
Tel. (43-1) 711 62 70 00  
Fax (43-1) 713 03 26

## PORTUGAL

Instituto Nacional da Aviação Civil  
Ministério do Equipamento, do Planeamento e da Administração do Território  
Aeroporto de Lisboa  
Rua B, Edifícios 4, 5, 6  
P-1700 Lisboa Codex  
Tel. (351-1) 842 35 61  
Fax (351-1) 842 35 82

## FINLAND

Ilmailulaitos/Luftfartsverket  
P.O. Box 50  
FIN-01531 Vantaa  
Tel. (358-9) 82 772 110  
Fax (358-9) 82 772 091

## SWEDEN

*När det gäller artikel 3:*

Regeringskansliet  
Utrikesdepartementet  
Rättssekretariat för EU-frågor  
Fredsgatan 6  
S-103 39 Stockholm  
Tel (46-8) 405 10 00  
Fax (46-8) 723 11 76

*När det gäller artikel 4:*

Luftfartsverket  
S-601 79 Norrköping  
Tel. (46-11) 19 20 00  
Fax (46-11) 19 27 60

## UNITED KINGDOM

Department of Environment, Transport and the Regions  
International Aviation Negotiations  
Great Minster House  
76, Marsham Street  
London SW1P 4DR  
United Kingdom  
Fax (44-171) 890 58 01

## EUROPEAN COMMUNITY

European Commission  
Directorate-General I  
Mr. A. de Vries, DM24 5/75  
Tel. (32-2) 295 68 80  
Fax (32-2) 295 73 31

---

*BILAGA II***List of aircraft registered in the FRY referred to in Article 4**

Registration code	Model	Owner/user
YU-AOH 11176	F28/4000	Montenegro Airlines
YU-AOI 11184	F28/4000	Montenegro Airlines
YU-BPY S/N 173	LJ-35	Montenegrin Government
YU-HEK S/N 25908	Bell-412	Ministry of Internal Affairs
YU-HCC S/N 5712	Bell-212	Ministry of Internal Affairs
YU-HAW S/N 8314	Bell-206	Ministry of Internal Affairs

*BILAGA III*p.m.

---

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2152/1999**  
**av den 11 oktober 1999**  
**om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 3223/94 av den 21 december 1994 om tillämpningsföreskrifter för importordningen för frukt och grönsaker<sup>(1)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1498/98<sup>(2)</sup>, särskilt artikel 4.1 i denna, och

av följande skäl:

1. I förordning (EG) nr 3223/94 anges som tillämpning av resultaten av de multilaterala förhandlingarna i Uruguay-rundan kriterierna för kommissionens fastställande av schablonvärdena vid import från tredje land för de

produkter och de perioder som anges i bilagan till den förordningen.

2. Vid tillämpningen av dessa kriterier bör schablonvärdena vid import fastställas till de nivåer som anges i bilagan till denna förordning.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

De schablonvärden vid import som avses i artikel 4 i förordning (EG) nr 3223/94 skall fastställas enligt tabellen i bilagan.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 12 oktober 1999.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 11 oktober 1999.

*På kommissionens vägnar*  
Franz FISCHLER  
*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT L 337, 24.12.1994, s. 66.

<sup>(2)</sup> EGT L 198, 15.7.1998, s. 4.

## BILAGA

till kommissionens förordning av den 11 oktober 1999 om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker

(EUR/100 kg)

KN-nr	Kod för tredje land <sup>(1)</sup>	Schablonvärde vid import
0702 00 00	060	108,4
	204	85,7
	999	97,1
0707 00 05	628	136,6
	999	136,6
0709 90 70	052	62,3
	999	62,3
0805 30 10	052	63,7
	388	68,3
	524	54,4
	528	57,7
	999	61,0
0806 10 10	052	99,4
	064	75,2
	400	208,8
	999	127,8
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	060	46,2
	388	56,9
	400	56,6
	480	48,9
	800	184,2
	804	44,4
	999	72,9
0808 20 50	052	99,1
	064	59,1
	388	177,3
	999	111,8

<sup>(1)</sup> Landsbeteckningar som fastställs i kommissionens förordning (EG) nr 2645/98 (EGT L 335, 10.12.1998, s. 22). Koden "999" betecknar "övriga ursprung".

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2153/1999**  
**av den 11 oktober 1999**  
**om leverans av delade ärter som livsmedelsbistånd**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1292/96 av den 27 juni 1996 om principerna för förvaltning av livsmedelsbistånd samt om särskilda stödåtgärder för livsmedelsförsörjningen <sup>(1)</sup>, särskilt artikel 24.1 b i denna, och

av följande skäl:

1. I den nämnda förordningen fastställs förteckningen över länder och organ som har rätt att motta gemenskapsbistånd och anges de allmänna kriterierna för transport av livsmedelsbiståndet efter fob-stadiet.
2. Som en följd av flera beslut om tilldelning av livsmedelsbistånd har kommissionen tilldelat vissa mottagare delade ärter.
3. Dessa leveranser bör ske i enlighet med bestämmelserna i kommissionens förordning (EG) nr 2519/97 av den 16 december 1997 om allmänna bestämmelser för anskaffning av varor som skall levereras som livsmedelsbistånd från gemenskapen i enlighet med rådets förordning (EG) nr 1292/96 <sup>(2)</sup>. Det är nödvändigt att ange tidsfrister och

leveransvillkor för att bestämma de därav följande kostnaderna.

4. För att säkerställa att leveranserna genomförs bör anbudsgivare ha möjlighet att framskaffa antingen gröna delade ärter eller gula delade ärter.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Delade ärter skall framskaffas inom gemenskapen som livsmedelsbistånd för leverans till de mottagare som är förtecknade i bilagan i enlighet med förordning (EG) nr 2519/97 och enligt de villkor som anges i bilagan.

Anbud skall omfatta antingen gröna delade ärter eller gula delade ärter. Anbud som inte innehåller uppgift om vilken typ av ärter som avses skall avvisas.

Anbudsgivare skall anses ha kännedom om och ha accepterat alla tillämpliga allmänna och särskilda villkor. Alla andra villkor eller förbehåll i hans anbud skall anses som oskrivna.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 11 oktober 1999.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT L 166, 5.7.1996, s. 1.

<sup>(2)</sup> EGT L 346, 17.12.1997, s. 23.

## BILAGA

## PARTI A

1. **Aktion nr:** 206/98
2. **Mottagare** (?): WFP-World Food Programme, via Cristoforo Colombo 426, I-00145 Roma  
tfn.: (39-6) 65 13 29 88; telefax 65 13 28 44/3; telex 626675 WFP I
3. **Mottagarens representant:** uppges av mottagaren
4. **Bestämmelseland:** Liberia
5. **Vara som skall framskaffas** (?): delade ärter
6. **Total kvantitet (ton netto):** 1 000
7. **Antal partier:** 1
8. **Varans egenskaper och kvalitet** (3) (4) (?): —
9. **Emballage** (?): Se EGT C 267, 13.9.1996, s. 1 (2.1, A 1.a, 2.a och B.4) eller (4.0 A 1.c, 2.c och B.4)
10. **Etikettering eller märkning** (?): Se EGT C 114, 29.4.1991, s. 1 (IV.A.3)  
— språk att använda vid märkning: engelska  
— tilläggsmärkning: —
11. **Framskaffningsmetod:** Gemenskapens marknad  
Produkten måste härröra från gemenskapen.
12. **Fastställt leveransstadium:** Fritt utskeppningshamnen
13. **Alternativt leveransstadium:** —
14. a) **Utskeppningshamn:** —  
b) **Lastningsadress:** —
15. **Lossningshamn:** —
16. **Bestämelseort:** —  
— hamn eller transitlager: —  
— transportväg över land: —
17. **Leveranstid (intervall eller sista dag) för det fastställda leveransstadiet:**  
— första leveranstid: 22.11–12.12.1999  
— andra leveranstid: 6–26.12.1999
18. **Leveranstid (intervall eller sista dag) för det alternativa leveransstadiet:**  
— första leveranstid: —  
— andra leveranstid: —
19. **Frist för ingivande av anbud (kl. 12.00 lokal tid i Bryssel):**  
— första leveranstid: 26.10.1999  
— andra leveranstid: 9.11.1999
20. **Anbudsgarantins belopp:** 5 EUR/ton
21. **Adress för inlämnande av anbud och anbudsgaranti** (1): Bureau de l'aide alimentaire, Attn. Mr T. Vestergaard Bâtiment Loi 130, bureau 7/46, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel telex 25670 AGREC B; fax (32-2) 296 70 03/296 70 04 (enbart)
22. **Exportbidrag:** —

## Fotnoter:

- (<sup>1</sup>) Ytterligare upplysningar: André Debongnie (tfn [32-2] 295 14 65),  
Torben Vestergaard (tfn [32-2] 299 30 50).
- (<sup>2</sup>) Leverantören skall så snart som möjligt vända sig till mottagaren för att fastställa vilka fraktdokument som krävs.
- (<sup>3</sup>) Leverantören skall till mottagaren överlämna ett intyg från ett officiellt organ som visar att de tillämpliga normerna för radioaktiv strålning i den berörda medlemsstaten inte har överskridits för den produkt som skall levereras. Radioaktivitetsintyget skall innehålla uppgift om halterna cesium-134 och cesium-137 samt halten jod-131.
- (<sup>4</sup>) Leverantören skall till mottagaren eller dennes representant överlämna följande dokument vid leveransen:  
— Sundhetscertifikat för växter.
- (<sup>5</sup>) Med hänsyn till eventuell omlastning i andra säckar skall den leverantör som tilldelats kontrakt leverera 2 % tomma extrasäckar av samma kvalitet som de säckar som innehåller varorna, med ett stort "R" tillagt efter påskriften.
- (<sup>6</sup>) Trots punkt IVA.3 c i EGT C 114 av den 29 april 1991, skall påskriften lyda "Europeiska gemenskapen" och i punkt IVA.3 b skall påskriften lyda "Delade ärter".
- (<sup>7</sup>) Anbud som inte innehåller uppgift om vilken typ av ärter som avses skall avvisas.
- (<sup>8</sup>) Gula eller gröna ärter (*Pisum sativum*) från den senaste skörden avsedda för livsmedel. Ärterna skall inte vara artificiellt färgade. De delade ärterna skall vara ångbehandlade i minst två minuter eller desinficerade genom rökning (\*) samt uppfylla följande krav:  
— Fukt: högst 15 %.  
— Orenheter: högst 0,1 %.  
— Sönderslagna delar: högst 10 % (med sönderslagna delar förstås delar av ärter som rinner igenom en sikt med runda hål med en diameter på 5 millimeter).  
— Procentandel av andra eller avvikande färg: högst 1,5 % (gula ärter), högst 15 % (gröna ärter).  
— Koktid: högst 45 minuter (efter blötläggning 12 timmar) eller högst 60 minuter (utan blötläggning).

---

(\*) Den anbudsgivare som tilldelats kontrakt skall till mottagaren eller dennes representanta överlämna intyg om desinfektion genom rökning.

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2154/1999**  
**av den 11 oktober 1999**  
**om leverans av spannmål som livsmedelsbistånd**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1292/96 av den 27 juni 1996 om principerna för förvaltning av livsmedelsbistånd samt om särskilda stödåtgärder för livsmedelsförsörjningen<sup>(1)</sup>, särskilt artikel 24.1 b i denna, och

av följande skäl:

1. I den nämnda förordningen fastställs förteckningen över länder och organ som har rätt att motta gemenskapsbistånd och anges de allmänna kriterierna för transport av livsmedelsbistånd efter fob-stadiet.
2. Som en följd av flera beslut om tilldelning av livsmedelsbistånd har kommissionen tilldelat vissa mottagare spannmål.
3. Dessa leveranser bör ske i enlighet med bestämmelserna i kommissionens förordning (EG) nr 2519/97 av den 16 december 1997 om allmänna bestämmelser för anskaffning av varor som skall levereras som livsmedelsbistånd

från gemenskapen i enlighet med rådets förordning (EG) nr 1292/96<sup>(2)</sup>. Det är nödvändigt att ange tidsfrister och leveransvillkor för att bestämma de därav följande kostnaderna.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Spannmål skall framskaffas inom gemenskapen som livsmedelsbistånd för leverans till de mottagare som är förtecknade i bilagan i enlighet med förordning (EG) nr 2519/97 och enligt de villkor som anges i bilagan.

Anbudsgivare skall anses ha kännedom om och ha accepterat alla tillämpliga allmänna och särskilda villkor. Alla andra villkor eller förbehåll i hans anbud skall anses som oskrivna.

*Artikel 3*

Denna förordning träder i kraft dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 11 oktober 1999.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT L 166, 5.7.1996, s. 1.

<sup>(2)</sup> EGT L 346, 17.12.1997, s. 23.



## BILAGA

## PARTI A

1. **Aktion nr:** 1/99
2. **Mottagare** (?): Nordkorea
3. **Mottagarens representant:** Flood Damage Rehabilitation Committee, PO Box N° 44, Pyongyang, Democratic People's Republic of Korea. Contact: Ri Si Hong, Director; tfn (850-5) 382 70 00, fax 381 46 60, telex 5350KP/5351KP
4. **Bestämmelseland:** Nordkorea
5. **Vara som skall framskaffas:** vete
6. **Total kvantitet (ton netto):** 20 000
7. **Antal partier:** 1
8. **Varans egenskaper och kvalitet** (3) (?): Se EGT C 114, 29.4.1991, s. 1 (II.A 1 a)
9. **Emballage** (7) (10): Se EGT C 267, 13.9.1996, s. 1 (1.0 A1.c, 2.c och B.3)
10. **Etikettering eller märkning** (6) (8):
  - språk att använda vid märkning: engelska och koreanska
  - tillägsmärkning: "For free distribution"
11. **Framskaffningsmetod:** Gemenskapens marknad
12. **Fastställt leveransstadium:** Fritt lossningshamnen – lossat (9)
13. **Alternativt leveransstadium:** Fritt utskeppningshamnen – fob stuvat och trimmat
14. a) **Utskeppningshamn:** —  
b) **Lastningsadress:** —
15. **Lossningshamn:** Nampo
16. **Bestämmelseort:** —
  - hamn eller transitlager: —
  - transportväg över land: —
17. **Leveranstid (intervall eller sista dag) för det fastställda leveransstadiet:**
  - första leveranstid: 26.12.1999
  - andra leveranstid: 9.1.2000
18. **Leveranstid (intervall eller sista dag) för det alternativa leveransstadiet:**
  - första leveranstid: 8–14.11.1999
  - andra leveranstid: 22–28.11.1999
19. **Frist för ingivande av anbud (kl. 12.00 lokal tid i Bryssel):**
  - första leveranstid: 26.10.1999
  - andra leveranstid: 9.11.1999
20. **Anbudsgarantins belopp:** 5 EUR/ton
21. **Adress för inlämnande av anbud och anbudsgaranti** (1): Bureau de l'aide alimentaire, Attn. Mr T. Vestergaard Bâtiment Loi 130, bureau 7/46, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel telex 25670 AGREC B; fax (32-2) 296 70 03/296 70 04 (enbart)
22. **Exportbidrag** (4): Bidrag som är tillämpligt den 22.10.1999 fastställt genom kommissionens förordning (EG) nr 2070/1999 (EGT L 256, 1.10.1999, s. 21)

## Fotnoter:

- (1) Ytterligare upplysningar: André Debongnie (tfn [32-2] 295 14 65),  
Torben Vestergaard (tfn [32-2] 299 30 50).
- (2) Leverantören som tilldelats kontrakt skall så snart som möjligt vända sig till mottagaren eller hans representant för att fastställa vilka fraktdokument som krävs.
- (3) Leverantören som tilldelats kontrakt skall till mottagaren överlämna ett intyg från ett officiellt organ som visar att de tillämpliga normerna för radioaktiv strålning i den berörda medlemsstaten inte har överskridits för den produkt som skall levereras. Radioaktivitetsintyget skall innehålla uppgift om halterna cesium-134 och cesium-137 samt halten jod-131.
- (4) Kommissionens förordning (EG) nr 259/98 (EGT L 25, 31.1.1998, s. 39) är tillämplig vad avser exportbidrag. Den dag som avses i artikel 2 i den förordningen är den som avses i punkt 22 i denna bilaga.  
Leverantören ombeds särskilt uppmärksamma artikel 4.1 sista stycket i nämnda förordning. En kopia av licensen skall översändas så snart exportdeklarationen har godkänts (telefaxnummer [32-2] 296 20 05).
- (5) Leverantören som tilldelats kontrakt skall till mottagaren eller dennes representant överlämna följande dokument vid leveransen:  
— Sundhetscertifikat för växter.
- (6) Trots punkt II.A.3 c i EGT C 114 skall påskriften lyda "Europeiska gemenskapen".
- (7) Med hänsyn till eventuell omlastning i andra säckar skall den anbudsgivare som tilldelats kontrakt leverera 2 % tomma extrasäckar av samma kvalitet som de säckar som innehåller varorna, med ett stort "R" tillagt efter påskriften.
- (8) Märkningarna på koreanska skall göras enligt följande på baksidan av förpackningen:

European Community:

구주공동체

Common wheat:

밀

For free distribution:

무상배급용

- (9) Utöver vad som föreskrivs i artikel 14.3 i förordning (EG) nr 2519/97 får hyrda fartyg inte finnas angivna på någon av de senaste fyra kvartalsförteckningarna över kvarhållna fartyg som offentliggörs genom Parisavtalet (the Paris Memorandum of Understanding on Port State Control) (rådets direktiv 95/21/EG [EGT L 157, 7.7.1995, s. 1]).

- (10) Produkterna måste emballeras i säckar i lossningshamn.

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2155/1999**  
**av den 11 oktober 1999**  
**om övergångsåtgärder inom vinsektorn beträffande förlängning av vissa återplanteringsrättigheter**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1493/1999 av den 17 maj 1999 om den gemensamma organisationen av marknaden för vin <sup>(1)</sup>, särskilt artikel 80.a i denna, och

av följande skäl:

1. När det gäller produktionskapaciteten för vin regleras all återplantering av vinstockar genom ett system med återplanteringsrättigheter. En del aktörer innehar rättigheter som löpte ut mellan den 31 december 1998 och den 1 september 1999. Man bör ta hänsyn till bristen på rättigheter och till situationen på marknaden inom vinsektorn. Mot bakgrund av att det i artikel 80.a i rådets nya förordning ges möjlighet att vidta åtgärder för att underlätta övergången mellan de gamla och de nya

bestämmelserna bör giltigheten för ovan nämnda återplanteringsrättigheter förlängas till och med den 1 augusti 2000.

2. De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för vin.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Giltigheten för återplanteringsrättigheter som löpte ut mellan den 31 december 1998 och den 1 september 1999 skall förlängas till och med den 1 augusti 2000.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 11 oktober 1999.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

---

<sup>(1)</sup> EGT L 179, 14.7.1999, s. 1.

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2156/1999**  
**av den 11 oktober 1999**  
**om ändring av importtullar inom spannmålssektorn**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 1766/92 av den 30 juni 1992 om den gemensamma organisationen av marknaden för spannmål<sup>(1)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1253/1999<sup>(2)</sup>,

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 1249/96 av den 28 juni 1996 om tillämpningsföreskrifter för rådets förordning (EEG) nr 1766/92 vad avser importtullar inom spannmålssektorn<sup>(3)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 2519/98<sup>(4)</sup>, särskilt artikel 2.1 i denna, och

av följande skäl:

1. Importtullarna inom spannmålssektorn har fastställts i kommissionens förordning (EG) nr 1961/1999<sup>(5)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 2108/1999<sup>(6)</sup>.

2. I artikel 2.1, i förordning (EG) nr 1249/96 föreskrivs att om genomsnittet av de beräknade importtullarna under den period då de tillämpas, skiljer sig med 5 euro/ton från den fastställda tullen skall en justering som motsvarar denna göras. Denna skillnad har uppstått. Det är därför nödvändigt att justera de importtullar som fastställts i förordning (EG) nr 1872/1999.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Bilagorna I och II till förordning (EG) nr 1961/1999 skall ersättas med bilagorna I och II till denna förordning.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 12 oktober 1999.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 11 oktober 1999.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT L 181, 1.7.1992, s. 21.

<sup>(2)</sup> EGT L 160, 26.6.1999, s. 18.

<sup>(3)</sup> EGT L 161, 29.6.1996, s. 125.

<sup>(4)</sup> EGT L 315, 25.11.1998, s. 7.

<sup>(5)</sup> EGT L 244, 16.9.1999, s. 4.

<sup>(6)</sup> EGT L 258, 5.10.1999, s. 5.

## BILAGA I

## Importtullar för de produkter som avses i artikel 10.2 i förordning (EEG) nr 1766/92

KN-nummer	Produkt	Tull på import som sker land-, flod- eller havsvägen från hamnar i Medelhavet, Svarta havet eller Östersjön (EUR/ton)	Tull på import som sker luft- eller havsvägen från övriga hamnar <sup>(2)</sup> (EUR/ton)
1001 10 00	Durumvete av hög kvalitet	32,38	22,38
	av medelhög kvalitet <sup>(1)</sup>	42,38	32,38
1001 90 91	Vanligt vete, för utsäde	41,47	31,47
1001 90 99	Vanligt vete av hög kvalitet, av annat slag än för utsäde <sup>(3)</sup>	41,47	31,47
	av medelhög kvalitet	73,69	63,69
	av låg kvalitet	86,15	76,15
1002 00 00	Råg	79,55	69,55
1003 00 10	Korn, för utsäde	79,55	69,55
1003 00 90	Korn av annat slag än för utsäde <sup>(3)</sup>	79,55	69,55
1005 10 90	Majs för utsäde av annat slag	96,75	86,75
1005 90 00	Majs av annat slag än för utsäde <sup>(3)</sup>	96,75	86,75
1007 00 90	Sorghum av andra slag än för utsäde	79,55	69,55

<sup>(1)</sup> För durumvete som inte uppfyller den minimikvalitet för durumvete av medelhög kvalitet som avses i bilaga I i förordning (EG) nr 1249/96, skall den tullsats tillämpas som fastställts för vanligt vete av låg kvalitet.

<sup>(2)</sup> För produkter som anländer till gemenskapen via Atlanten eller via Suezkanalen (artikel 2.4 i förordning (EG) nr 1249/96) kan importören erhålla en nedsättning av tullarna med

— 3 EUR/ton om lossningshamnen ligger i Medelhavet,

— 2 EUR/ton om lossningshamnen ligger i Irland, Förenade kungariket, Danmark, Sverige, Finland eller vid den Iberiska halvöns atlantkust.

<sup>(3)</sup> När villkoren i artikel 2.5 i förordning (EG) nr 1249/96 är uppfyllda kan importören erhålla schablonmässig nedsättning med 14 eller 8 EUR/ton.

## BILAGA II

**Faktorer för beräkning av tullar**

(perioden 30.9.1999–8.10.1999)

1. Genomsnittet för tvåveckorsperioden före dagen för fastställande:

Börsnotering	Minneapolis	Kansas-City	Chicago	Chicago	Minneapolis	Minneapolis	Minneapolis
Produkt (% proteiner vid 12 % vattenhalt)	HRS2. 14 %	HRW2. 11,5 %	SRW2	YC3	HAD2	medelhög kvalitet (*)	US barley 2
Notering (EUR/ton)	117,94	99,96	90,91	79,57	136,46 (**)	126,46 (**)	89,29 (**)
Tillägg för golfen (EUR/ton)	—	6,83	3,43	4,30	—	—	—
Tillägg för Stora sjöarna (EUR/ton)	9,43	—	—	—	—	—	—

(\*) Negativt bidrag (discount) på 10 EUR per ton (artikel 4.1 i förordning (EG) nr 1249/96).

(\*\*) Fob Duluth.

2. Kostnader för fraktsatser: Mexikanska golfen–Rotterdam: 14,25 EUR/ton, Stora sjöarna–Rotterdam: 25,90 EUR/ton.

3. Tillskott avseende artikel 4.2 tredje stycket i förordning (EG) nr 1249/96: 0,00 EUR/ton (HRW2)  
0,00 EUR/ton (SRW2).

**EUROPEISKA CENTRALBANKENS FÖRORDNING (EG) nr 2157/1999**  
**av den 23 september 1999**  
**om Europeiska centralbankens befogenhet att förelägga sanktioner**  
**(ECB/1999/4)**

ECB-RÅDET HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen (nedan kallat fördraget), särskilt artikel 110.3 i detta, med beaktande av stadgan för Europeiska centralbanks-systemet och Europeiska centralbanken (nedan kallad stadgan), särskilt artiklarna 34.3 och 19.1 i denna, med beaktande av rådets förordning (EG) nr 2532/98 av den 23 november 1998 om Europeiska centralbankens befogenhet att förelägga sanktioner <sup>(1)</sup> (nedan kallad rådets förordning), särskilt artikel 6.2 i denna, och

av följande skäl:

1. Denna förordning skall – enligt artikel 34.3 i stadgan i förening med artikel 43.1 i stadgan, punkt 8 i protokoll nr 25 om vissa bestämmelser angående Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland och punkt 2 i protokoll nr 26 om vissa bestämmelser angående Danmark – inte ge en icke-deltagande medlemsstat några rättigheter eller skyldigheter.
2. I rådets förordning anges inom vilka gränser och på vilka villkor Europeiska centralbanken (ECB) får förelägga böter eller viten för företag som underlåter att fullgöra sina skyldigheter enligt ECB:s förordningar och beslut.
3. Enligt artikel 6.2 i rådets förordning har ECB befogenhet att utfärda närmare föreskrifter om formerna för hur sanktioner kan föreläggas i enlighet med rådets förordning.
4. Särskilda sanktioner inom vissa områden kan fastställas i andra av rådet eller ECB utfärdade förordningar, i vilka det kan hänvisas till den här förordningen vad gäller principer och förfaranden för föreläggande av sådana sanktioner.
5. Vid fastställandet av tillämpliga sanktioner skall ECB säkerställa att tredje mans rättigheter under förfarandet beaktas i största möjliga utsträckning i överensstämmelse med allmänna rättsprinciper och med de avgöranden på området som träffats av Europeiska gemenskapernas domstol, särskilt befintlig rättspraxis avseende Europeiska kommissionens utredningsbefogenhet inom konkurrensområdet.
6. Det finns inga rättsliga hinder mot informationsutbyte inom Europeiska centralbankssystemet (ECBS) avseende

uppdagande av åsidosättanden av ECB:s förordningar eller beslut.

7. Principen att en process inte kan föras två gånger om samma sak (ne bis in idem) skall följas när det gäller inledande av förfaranden avseende åsidosättande.
8. Bestämmelserna som omfattar befogenheterna för ECB och den behöriga nationella centralbanken inom ramen för förfarandet rörande åsidosättande, skall säkerställa att en noggrann undersökning av ett påstått åsidosättande genomförs verkkningsfullt, samtidigt som de skall tillse att det berörda företagets rätt att försvara sig och sekretessen vid förfarandet ges ett starkt skydd.
9. Det kan krävas bistånd från medlemsstaternas myndigheter för att säkerställa att ECB:s och den behöriga nationella centralbankens befogenheter inom ramen för förfarandet avseende åsidosättanden kan utövas på ett verkkningsfullt sätt.
10. Det berörda företaget skall ha rätt att höras då den eventuella utredningsfasen av förfarandet avseende åsidosättande har avslutats och då företaget har mottagit resultatet av utredningen och underrättelsen om invändningar.
11. Ett förfarande avseende åsidosättande skall handläggas i överensstämmelse med reglerna om sekretess och om tystnadsplikt. Varken sekretess eller tystnadsplikt får dock inverka på det berörda företagets rätt att försvara sig.
12. Beslut rörande ett åsidosättande kan närmare prövas av ECB-rådet. De förfaranden som skall tillämpas vid en sådan prövning skall fastställas.
13. I syfte att öka öppenheten och effektiviteten i samband med dess befogenheter att förelägga sanktioner kan ECB besluta att offentliggöra sina slutliga beslut om sanktioner eller information om dessa. Med tanke på finansmarknadernas speciella karaktär skall offentliggörande av ett beslut om föreläggande av sanktioner vara en undantagsåtgärd som endast vidtas av ECB efter vederbörligt övervägande av omständigheterna i det enskilda fallet, troliga konsekvenser av ett sådant beslut för det berörda företagets rykte och företagets rättmätiga affärsintressen. Vid ett beslut om offentliggörande skall principen om icke-diskriminering iaktas och likvärdiga

<sup>(1)</sup> EGT L 318, 27.11.1998, s. 4.

konkurrensvillkor säkerställas. I detta sammanhang är det önskvärt att berörda tillsynsmyndigheter rådfrågas innan ett beslut om offentliggörande fattas. Offentliggörande av ett beslut om föreläggande av sanktioner får inte i något fall röja sekretesskyddade uppgifter.

14. Ett beslut som medför betalningsskyldighet skall verkställas i enlighet med artikel 256 i fördraget. De nationella centralbankerna skall genom delegering kunna anta alla nödvändiga åtgärder för detta ändamål.
15. Av hänsyn till en sund och effektiv förvaltning, är det lämpligt att fastställa ett förenklat förfarande avseende åsidosättande för beivran av mindre allvarliga åsidosättanden.
16. Denna förordning skall tillämpas på de fall av underlåtenhet som avses i artikel 7.1 i rådets förordning (EG) nr 2531/98 av den 23 november 1998 om Europeiska centralbankens tillämpning av minimireserver<sup>(1)</sup> (nedan kallad rådets förordning om minimireserver (kassakrav)) inom de gränser och på de villkor som anges i artikel 7.2 i den förordningen. Den särskilda karaktär som präglar fall av underlåtenhet att fullgöra kraven på minimireserver (kassakrav) enligt artikel 7.1 i rådets förordning om minimireserver (kassakrav) innebär att det finns skäl att införa en särskild rättslig ordning med ett förfarande för föreläggande av sanktioner som medger snabb handläggning, utan att det berörda företaget rätt att försvara sig under förfarandet för den skull kränks.
17. ECB skall handla i överensstämmelse med rådets förordning och med denna förordning vid utövande av de befogenheter som avses i artikel 7 i rådets förordning (EG) nr 2533/98 av den 23 november 1998 om Europeiska centralbankens insamling av statistiska uppgifter<sup>(2)</sup>.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

#### Artikel 1

#### Definitioner

I detta direktiv avses med uttrycket "behörig nationell centralbank" den nationella centralbank i den medlemsstat inom vars jurisdiktion det påstådda åsidosättandet har ägt rum. Övriga använda uttryck skall tolkas i enlighet med definitionerna i artikel 1 i rådets förordning.

#### Artikel 2

#### Inledande av ett förfarande avseende åsidosättande

1. Högst ett förfarande avseende åsidosättande får inledas mot ett företag med stöd av samma faktaunderlag. Därför skall ECB:s direktion och den behöriga nationella centralbanken samråda med och informera varandra innan ett beslut fattas av

<sup>(1)</sup> EGT L 318, 27.11.1998, s. 1.

<sup>(2)</sup> EGT L 318, 27.11.1998, s. 8.

endera av dem huruvida ett förfarande avseende åsidosättande skall inledas.

2. Innan ett beslut fattas om att inleda ett förfarande avseende åsidosättande får ECB och/eller den behöriga nationella centralbanken infordra uppgifter från det berörda företaget om det påstådda åsidosättandet.

3. ECB:s direktion eller den behöriga nationella centralbanken skall, alltefter omständigheterna, ha rätt att på begäran bistå och samarbeta med den andra under handläggningen av förfarandet avseende åsidosättande, särskilt genom att överlämna alla uppgifter som kan anses vara relevanta i sammanhanget.

4. Såvida de berörda parterna inte har enats om något annat, skall all kommunikation mellan å ena sidan ECB eller den behöriga nationella centralbanken, alltefter omständigheterna, och å andra sidan det berörda företaget ske på det officiella gemenskapsspråket (eller på ett av de officiella gemenskapsspråken) i den medlemsstat inom vars jurisdiktion det påstådda åsidosättandet har skett.

#### Artikel 3

#### ECB:s och den behöriga nationella centralbankens befogenheter

1. De befogenheter i fråga om genomförandet av utredningen som rådets förordning ger ECB och den behöriga nationella centralbanken skall, i syfte att inhämta all information med anknytning till förfarandet avseende det påstådda åsidosättande, innefatta rätten att inhämta alla upplysningar, liksom rätten att genomföra en undersökning på ort och ställe utan att i förväg underrätta det berörda företaget om detta.

2. De tjänstemän inom ECB eller inom den behöriga nationella centralbanken, alltefter omständigheterna, som i enlighet med sina respektive institutioners interna regler är behöriga att söka efter information i det berörda företagens lokaler skall, innan de påbörjar denna undersökning, visa upp en vederbörlig skriftlig behörighetshandling utfärdad i enlighet med respektive institutions interna bestämmelser.

3. I varje framställan som riktas till det berörda företaget på grundval av de befogenheter som ECB eller den behöriga nationella centralbanken, alltefter omständigheterna, åtnjuter inom ramen för förfarandet skall ärendet och syftet med undersökningen anges.

#### Artikel 4

#### Bistånd från medlemsstaternas myndigheter

1. ECB eller den behöriga nationella centralbanken får, alltefter omständigheterna, som en förebyggande åtgärd begära bistånd av medlemsstaternas myndigheter.

2. Ingen myndighet i en medlemsstat får ersätta ECB eller den behöriga nationella centralbanken, alltefter omständigheterna, när det gäller att bedöma huruvida det föreligger behov av en undersökning.



*Artikel 5***Underrättelse om invändningar**

1. ECB eller den behöriga nationella centralbanken skall, alltefter omständigheterna, skriftligen underrätta det berörda företaget om resultatet av varje utredning och om de invändningar som har rests mot det berörda företaget innan ett beslut fattas om föreläggande av sanktioner.

2. ECB eller den behöriga nationella centralbanken skall, alltefter omständigheterna, i samband med underrättelsen om invändningar fastställa inom vilken tid det berörda företaget skriftligen senast kan informera ECB eller den behöriga nationella centralbanken, alltefter omständigheterna, om sina synpunkter på invändningarna. Företaget skall emellertid ha rätt att utveckla sina synpunkter vid ett muntligt förfarande om företaget begär detta i sina skriftliga kommentarer. Den angivna tiden skall vara minst 30 arbetsdagar från den dag företaget mottagit den underrättelse som avses i punkt 1 ovan.

3. Efter att ha erhållit det berörda företags svar skall ECB eller den behöriga nationella centralbanken, alltefter omständigheterna, besluta huruvida utredningen skall fortsätta för att klarlägga eventuella återstående frågor. En ytterligare underrättelse om invändningar enligt punkt 1 ovan skall sändas till det berörda företaget endast om den fortsatta utredning som utförs av ECB eller den behöriga nationella centralbanken, alltefter omständigheterna, leder till att nya fakta kommer att anföras mot det berörda företaget eller till att bevismaterialet för de omtvistade åsidosättandena ändras.

4. I beslutet om föreläggande av sanktioner skall ECB beakta enbart sådana invändningar vilka det berörda företaget har underrättats om enligt punkt 1 ovan, och vilka det berörda företaget har beretts möjlighet att redovisa sina synpunkter på.

*Artikel 6***Det berörda företags rättigheter och skyldigheter**

1. Det berörda företaget skall samarbeta med ECB eller den behöriga nationella centralbanken, alltefter omständigheterna, under förfarandets utredningsfas. Det berörda företaget skall därvid ha rätt att överlämna dokument och räkenskaper, eller kopior av eller utdrag ur sådana, och att ge skriftliga och muntliga förklaringar.

2. Om det berörda företaget förhindrar, åsidosätter eller underlåter att fullgöra skyldigheter som ålagts detta av ECB eller den behöriga nationella centralbanken, alltefter omständigheterna, vid utövandet av deras rättsliga befogenheter avseende förfarandet, kan enbart den omständigheten utgöra en tillräcklig grund för att inleda ett förfarande vad gäller åsidosättande under denna förordning och leda till vitesföreläggande.

3. Det berörda företaget skall ha rätt till juridiskt ombud under förfarandet avseende åsidosättande.

4. När det berörda företaget har underrättats i enlighet med artikel 5.1 ovan skall det ha rätt att få tillgång till de handlingar och det övriga material som ECB eller den behöriga nationella centralbanken, alltefter omständigheterna, har sammanställt som bevis för ett påstått åsidosättande.

5. Om det berörda företaget i sina skriftliga kommentarer begär att även få höras vid ett muntligt förfarande skall detta genomföras på viss angiven dag av personer som har utsetts för detta ändamål av ECB eller den behöriga nationella centralbanken, alltefter omständigheterna. Det muntliga förfarandet skall hållas i ECB:s eller den behöriga nationella centralbankens lokaler, alltefter omständigheterna. Muntliga förfaranden skall inte vara offentliga. De personer som hörs skall höras enskilt eller i närvaro av andra personer som anmodats att närvara. Det berörda företaget kan inom rimliga gränser föreslå att ECB eller den behöriga nationella centralbanken, alltefter omständigheterna, skall höra personer som kan styrka någon aspekt av dess skriftliga kommentarer.

6. Det väsentliga innehållet i varje hörd persons utsaga skall antecknas i ett protokoll, som skall läsas och godkännas av personen i fråga, dock endast med avseende på dennes egen redogörelse.

7. Information och anmodan om närvaro vid muntliga förfaranden från ECB eller den behöriga nationella centralbanken skall, alltefter omständigheterna, sändas till mottagarna i rekommenderad försändelse med mottagningsbevis eller överlämnas personligen mot kvitto.

*Artikel 7***Sekretess vid förfarande avseende åsidosättande**

1. Förfaranden avseende åsidosättande skall handläggas i enlighet med reglerna om sekretess och tystnadsplikt.

2. Det berörda företaget skall, utan att det påverkar tillämpningen av artikel 6.4 ovan, inte ha tillgång till handlingar eller annat material som innehas av ECB eller den behöriga nationella centralbanken och som anses omfattas av sekretess i förhållande till tredje man eller i förhållande till ECB eller den behöriga nationella centralbanken. Som sådana handlingar och sådant material skall i synnerhet räknas dels handlingar eller annat material som rör andra företags affärsintressen, dels interna handlingar såsom promemorior, utkast och annat arbetsmaterial från ECB eller den behöriga nationella centralbanken från andra gemenskapsinstitutioner eller gemenskapsorgan eller från andra nationella centralbanker.

*Artikel 8***ECB-rådets överprövning av beslut**

1. ECB-rådet får kräva att det berörda företaget, ECB:s direktion och/eller den behöriga nationella centralbanken skall tillhandahålla ytterligare information, så att ECB-rådet kan pröva beslutet som fattats av ECB:s direktion.

2. ECB-rådet skall fastställa en tidsfrist för tillhandahållande av denna information, vilken skall vara minst tio arbetsdagar.

#### Artikel 9

##### Verkställande av beslut

1. När ett beslut om föreläggande av sanktioner har blivit slutligt kan ECB-rådet, efter att ha rådfrågat behöriga nationella tillsynsmyndigheter, besluta att offentliggöra beslutet eller information om detta i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*. Ett sådant beslut om offentliggörande skall ta hänsyn till det berörda företags berättigade intresse av att skydda sina affärsintressen, liksom till varje annat enskilt intresse.

2. I ECB:s beslut skall anges hur sanktionen skall betalas.

3. ECB får begära att den nationella centralbanken i den medlemsstat inom vars jurisdiktion sanktionen skall verkställas vidtar alla för det ändamålet nödvändiga åtgärder.

4. De nationella centralbankerna skall underrätta ECB om verkställandet av sanktionen.

5. ECB skall förvara all information som är relevant för fastställandet och verkställandet av en sanktion i en dossier som skall sparas i minst fem år från den dag då beslutet om föreläggande av sanktionen blev slutligt. För att ECB skall kunna fullgöra denna skyldighet skall den behöriga nationella centralbanken till ECB överlämna alla originalhandlingar och allt övrigt originalmaterial med anknytning till förfarandet avseende åsidosättande som den förfogar över.

#### Artikel 10

##### Förenklat förfarande för mindre allvarliga åsidosättanden

1. I händelse av ett mindre allvarligt åsidosättande kan ECB:s direktion besluta att ett förenklat förfarande skall tillämpas. Den sanktion som föreläggs under detta förfarande får inte överstiga 25 000 euro.

2. Det förenklade förfarandet skall omfatta följande steg:

a) ECB:s direktion skall underrätta det berörda företaget om det påstådda åsidosättandet.

b) Underrättelsen skall innehålla alla fakta som utgör bevis för det påstådda åsidosättandet och uppgift om den motsvarande sanktionen.

c) I underrättelsen skall det berörda företaget upplysas om att det förenklade förfarandet tillämpas och om att företaget har rätt att invända mot detta förfarande inom tio arbetsdagar efter mottagandet av underrättelsen.

d) Om företaget inom den tidsfrist som fastställs enligt c ovan reser en invändning skall ett förfarande avseende åsidosättande anses ha inletts och tidsfristen på 30 arbetsdagar för företags utövande av rätten att höras skall börja löpa från och med utgången av den tidsfrist som fastställs enligt c ovan. Om företaget inte reser någon invändning inom den

tidsfrist som fastställs enligt c ovan skall ECB:s direktions beslut om föreläggande av en sanktion bli slutligt.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall inte inverka på det förfarande som enligt artikel 11 i denna förordning skall användas i fall av åsidosättande av kraven på minimireserver (kassakrav).

#### Artikel 11

##### Förfarande avseende åsidosättande av kraven på minimireserver (kassakrav)

1. I händelse av åsidosättande enligt artikel 7.1 i rådets förordning om minimireserver (kassakrav) skall artikel 2.1 och 2.3, artiklarna 3–5, och artikel 6, med undantag av punkt 3, i denna förordning inte tillämpas. Den tidsfrist som föreskrivs i artikel 8.2 skall förkortas till fem arbetsdagar.

2. ECB:s direktion kan ange och offentliggöra kriterier enligt vilka den kommer att tillämpa de sanktioner som avses i artikel 7.1 i rådets förordning om minimireserver (kassakrav). Sådana kriterier kan offentliggöras genom ett tillkännagivande i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

3. Innan någon sanktion föreläggs i enlighet med artikel 7.1 i rådets förordning om minimireserver (kassakrav), skall ECB:s direktion eller den behöriga nationella centralbanken, på ECB:s direktions vägnar, underrätta det berörda företaget om det påstådda åsidosättandet och om den motsvarande sanktionen. Underrättelsen skall innehålla dels alla relevanta fakta om det påstådda åsidosättandet, dels information till det berörda företaget om att sanktionen skall anses ha förelagts genom beslut som fattas av ECB:s direktion, såvida inte företaget inkommer med invändningar.

4. Det berörda företaget skall ges fem arbetsdagar efter mottagandet av underrättelsen för att antingen

— erkänna det påstådda åsidosättandet och godkänna att betala den angivna sanktionen, varvid förfarandet avseende åsidosättande skall anses ha avslutats,

eller

— skriftligen inkomma med information, förklaringar eller invändningar som kan anses vara relevanta för beslutet huruvida sanktioner skall föreläggas. Det berörda företaget får också bifoga relevanta handlingar till stöd för innehållet i dess svar. Den behöriga nationella centralbanken skall utan onödigt dröjsmål vidarebefordra akter till ECB:s direktion, som därefter skall fatta beslut huruvida sanktioner skall föreläggas.

5. Om det berörda företaget inte reser några skriftliga invändningar inom utsatt tid, skall sanktionen anses ha förelagts genom beslut av ECB:s direktion. Sedan beslutet har blivit slutligt i enlighet med bestämmelserna i rådets förordning, skall det berörda företaget åläggas att betala det sanktionsbelopp som anges i underrättelsen.

6. I de situationer som avses i punkt 4, första strecksatsen, och i punkt 5 ovan skall ECB eller den behöriga nationella centralbanken på ECB:s vägnar, alltefter omständigheterna, skriftligen underrätta de behöriga tillsynsmyndigheterna.

*Artikel 12*

**Tidsfrister**

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 4 i rådets förordning skall de tidsfrister som avses i denna förordning löpa från dagen efter den dag då ett meddelande mottagits eller personligen överlämnats. Meddelanden från det berörda företaget skall mottas av adressaten eller avsändas som rekommenderad försändelse innan den gällande tidsfristen har löpt ut.

2. Om tidsfristen skulle löpa ut på en lördag, söndag eller allmän helgdag skall den utsträckas till och med slutet av den närmast följande arbetsdagen.

3. Vid tillämpning av denna förordning skall de allmänna helgdagar som är relevanta för ECB:s del vara de som förtecknas i bilagan till denna förordning. De allmänna helgdagar som är relevanta för de nationella centralbankerna skall vara de som anges i lag för området i den medlemsstat där det berörda företaget har sitt säte. Termen "arbetsdag" skall tolkas i enlighet därmed. ECB skall vid behov uppdatera bilagan till denna förordning.

Utfärdad i Frankfurt am Main den 23 september 1999.

*För ECB-rådet*  
Willem F. DUISENBERG  
*Ordförande*

*BILAGA (vägledande)***Förteckning över allmänna helgdagar (som hänvisas till artikel 12.3)**

Följande dagar kommer att vara allmänna helgdagar för ECB:

Nyårsdagen	1 januari
Fettisdagen (halvdag)	datum varierar
Långfredagen	datum varierar
Annandag påsk	datum varierar
Första maj	1 maj
Årsdagen av Robert Shuman-förklaringen	9 maj
Kristi himmelfärdsdag	datum varierar
Annandag pingst	datum varierar
Kristi lekamens fest (Corpus Christi)	datum varierar
Tyska enhetsdagen	3 oktober
Allhelgonadagen	1 november
Julafton	24 december
Juldagen	25 december
Annandag jul	26 december
Nyårsafton	31 december

---